

# DÉVELOPPEMENT DURABLE

AMPLIFIER LES LANGUES, VALORISER LES CULTURES,  
IMPLIQUER LES POPULATIONS

2<sup>e</sup> Congrès du Réseau International POCLANDE

(Populations, Cultures, Langues et Développement)



ÉTUDES INTERCULTURELLES  
DE LANGUES APPLIQUÉES  
**Sociétés et Humanités**  
Université de Paris



**27, 28 et 29 octobre 2021**  
**Kenyatta University, Nairobi (Kenya)**

**Organisateurs:**

Richard Wafula, Ecole des Sciences Humaines et Sociales, Kenyatta University

Vincent Otaba Were, Département de Littérature, Linguistique et Langues étrangères, Kenyatta University

Jean-Philippe Zouogbo, Clillac-Arp, Université de Paris



**INFORMATIONS IMPORTANTES**



## LIEN ZOOM POUR LA RÉUNION

2<sup>e</sup> CONGRÈS DU RÉSEAU INTERNATIONAL POCLANDE

Date : 27, 28 et 29 octobre 2021

Heure : 08h30 Nairobi

**Participez à la réunion en cliquant sur [2ND POCLANDE CONFERENCE](#)**

**Pour les conférences parallèles, l'accès sera accordé par l'administrateur.**

L'interprétation simultanée en anglais et en français est prévue pour les sessions plénières.



**PREMIÈRE JOURNÉE  
MERCREDI 27 OCTOBRE 2021**

<b>10h00 (GMT +3)</b>	<b>ARRIVÉE ET INSCRIPTION DES PARTICIPANTS</b>
<b>10h30</b>	<p align="center"><b>Cérémonie d'ouverture – Maître de cérémonie : Dr. Hillary Mulama</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Dr. Vincent Were (Kenyatta University) et Dr. Jean-Philippe Zouogbo (Clillac-Arp, Université de Paris), Co-organisateur</li> <li>• Dr. Mugo Muhia, Chef de département - Linguistique, littérature et langues étrangères</li> <li>• Dr. Richard M. Wafula, Doyen – École des Sciences Humaines et Sociales</li> <li>• Prof. Giovanni Agresti – Président du Réseau International POCLANDE</li> <li>• Prof. Philippe Gréciano - Vice-Président de l'Université Franco-Allemande (UFA)</li> <li>• Julie Briand - Attachée de coopération pour le français, Ambassade de France au Kenya</li> <li>• Professor Frederick Gravenir - Vice-chancelier adjoint, chargé de la recherche, de l'innovation et de la vulgarisation, Kenyatta University</li> <li>• Professor Paul Wainaina - Vice-chancelier – Kenyatta University</li> </ul>
<b>11h30 – 11h50</b>	<b>Pause-café</b>
<b>11h50 -12h45</b>	<p><b>Conférence inaugurale</b> Prof. Fernand de Varennes (Université de Moncton , Canada) Rapporteur spécial des Nations unies sur les questions liées aux minorités</p>
<b>13h00 – 14h00</b>	<b>Déjeuner</b>



<b>Aménagement linguistique, mobilisation des langues et communication pour le développement</b>			
<b>Présidence de séance</b>	<b>Jean-Philippe Zouogbo Université de Paris- Salle A</b>	<b>Moufoutaou Adjeran Université d'Abomey Calavi, Bénin- Salle B</b>	<b>Hillary Mulama Kenyatta University Salle C</b>
<b>14h00 – 14h30</b>	<b>Leconte Amélie - Laboratoire Parole et Langage, Aix-Marseille Université</b>  <i>Politiques de scolarisation plurilingue en langues vernaculaires et épistémologie de la politologie linguistique scolaire</i>	<b>Alfredo Emmanuel - ESHOTUR/Université Agostinho Neto, Angola</b>  <i>Politiques linguistiques et promotion du développement durable en Angola</i>	<b>Le Lièvre Françoise - Galatasaray University, Istanbul, Turquie PLIDAM-INALCO</b>  <i>Politique linguistique familiale et linguistique du développement. Quelle articulation ?</i>
<b>14h30 – 15h00</b>	<b>Dissouva Lucie Eliane - Cerila/Cerafia Université Omar Bongo</b>  <i>La linguistique hispanique et les langues endogènes dans l'enseignement supérieur au Gabon: une approche prospective des enjeux du développement durable.</i>	<b>Kabore Bernard - Université Joseph Ki-Zerbo Ouagadougou, Burkina Faso &amp; Youl Palé Sié Innocent Romain - Institut des Sciences des Sociétés / CNRST Ouagadougou, Burkina Faso</b>  <i>Politique et droits linguistiques en contexte multilingue : un couple rédox ?</i>	<b>Ntsama Essengué Salomé Chantal Épse Fayam - Université de Yaoundé - Cameroun.</b>  <i>De la corrélation de la langue officielle (français) et des langues nationales dans des établissements sanitaires : cas des étudiants de la Faculté de médecine et des sciences biomédicales (FMSB) de l'Université de Yaoundé I (Cameroun)</i>

<p><b>15h00 – 15h30</b></p>	<p><b>Léonard Jean Léo - Dipralang, Université de Montpellier 3 &amp; Dembele Souleymane - Université de Bamako, Mali</b></p> <p><i>Amplifier et valoriser le mamara (sénoufo, gur, Mali). Impliquer les populations et les autres langues nationales dans une pédagogie convergente co-participative.</i></p>	<p><b>Messaoudi Leila : Université Ibn Tofail-Kénitra Maroc</b></p> <p><i>Langue et développement : l'exemple du technolécrite agricole au Maroc.</i></p>	<p><b>Atambo Norah Bonareri - School of Literature, Linguistics and Foreign Languages Kenyatta University-Kenya &amp; Miriti Gervasio - Department of English Language and Linguistics Turkana University College-Kenya</b></p> <p><i>Making sense of, and coping with the COVID-19 pandemic in Kenya: A Linguistic Perspective</i></p>
<p><b>15h30</b></p> <p><b>Pause-café</b></p>			
<p><b>Présidence de séance</b></p>	<p><b>Mugo Muhia Kenyatta University Salle A</b></p>	<p><b>Jean-Philippe Zouogbo Université de Paris Salle B</b></p>	<p><b>Dismas Nkezabera Kenyatta University Salle C</b></p>
<p><b>16h00 – 16h30</b></p>	<p><b>Wangia Joyce Imali - Department of Literature, Linguistics and Foreign Languages - Kenyatta University</b></p> <p><i>Best practices for multilingual education and what works for the Kenyan situation</i></p>	<p><b>Ondele Frydh - Université Marien Ngouabi, Congo Brazzaville</b></p> <p><i>Langues-cultures nationales et développement durable : Une contribution au PND 2018-2022 du Congo</i></p>	<p><b>Papadopoulos Themistoklis</b></p> <p><i>Les Grecs de la République Démocratique Congo et les Congolais de Grèce : situation démographique, linguistique et éducative de deux communautés oubliées</i></p>



<p><b>16h30 – 17h00</b></p>	<p><b>Lutiali Cecilia Leonorah - Kenyatta University</b></p> <p><i>Effectiveness of task-based approach in teaching and learning French in secondary school in Nairobi city county (Kenya)</i></p>	<p><b>Nanéma Jacques - Université Joseph Ki-Zerbo de Ouagadougou, Burkina Faso &amp; Somé K. Pascal - Université de Paris</b></p> <p><i>Impliquer durablement les populations africaines dans le processus du développement : La recherche et l'action politique</i></p>	<p><b>Mouzou Palakyém Stephen - Département des Sciences du Langage - Université de Kara, Togo</b></p> <p><i>Coopération linguistique dans la gestion de la covid-19 en Afrique de l'ouest</i></p>
<p><b>17h00 – 17h30</b></p>	<p><b>Snyder Joel - Audio Description Associates, LLC Director, Audio Description Project, American Council of the Blind / USA</b></p> <p><i>Audio description/if your eyes could speak: cultural access for people who are blind</i></p>	<p><b>Adjeran Moufoutaou - Laboratoire de Sociolinguistique, Dynamique des Langues et Recherches en Yoruba (LASODYLA-REYO) - Université d'Abomey-Calavi, Bénin</b></p> <p><i>Droits linguistiques au Bénin : indices de paupérisation permanente ou de développement durable ?</i></p>	<p><b>Kassan Balaïbaou - Université de Kara, Togo</b></p> <p><i>Du nom de la plante à son utilité dans la médecine endogène en pays Kabiye : quel lien ?</i></p>





**DEUXIÈME JOURNÉE  
JEUDI 28 OCTOBRE 2021**

**Aménagement linguistique, mobilisation des langues et communication pour le développement**

Présidence de séance	Dismas Nkezabera Kenyatta University <i>Salle A</i>	Giovanni Agresti Université Bordeaux Montaigne <i>Salle B</i>	Vincent Were Kenyatta University <i>Salle C</i>
9h00 – 9h30	<p>Mignot Christelle - Université Paul Valéry, Montpellier, Laboratoire DIPRALANG &amp; Association « Solidarité Laïque », Paris, Pôle « langue française »</p> <p><i>Langues et école publique au Mali : vers un abandon de l'utilisation des langues premières des apprenants en classe ?</i></p>	<p>Faye Babacar - Université Cheikh Anta Diop – Senegal</p> <p><i>Entre la politique standardiste des Etats et la polynomie constitutive des langues : quelles pratiques pour le développement ?</i></p>	<p>Atcero Milburga &amp; Busingo Patrick - Makerere University Business School, Uganda</p> <p><i>The role of the French Language in regional and International Trade and Tourism promotion: Assessment of the benefits to Uganda during covid-19 pandemic and digital era.</i></p>
9h30 – 10h00	<p>Bidon Thierry - Pädagogische Hochschule Karlsruhe Institut für Mehrsprachigkeit Fachbereich Französisch, Karlsruhe, Germany.</p> <p><i>La Francophonie et le développement durable: Innovations et bonnes pratiques.</i></p>	<p>Djordjevic Léonard Ksenija – Dipralang Université Paul-Valéry Montpellier 3 (France)</p> <p><i>Ile de Sakhaline : l'impact du développement du territoire sur les langues et les cultures des populations autochtones</i></p>	<p>Scetti Fabio - Université Paul-Valéry Montpellier 3 / DIPRALANG Université McGill, Montréal / CRIEM</p> <p><i>Which Italian is spoken within Italian community of Montreal?</i></p>
10h00 – 10h30	<p>Tremblay Christian - Observatoire Européen du Plurilinguisme OEP, Paris France</p> <p><i>Le non-dit linguistique dans les dynamiques territoriales</i></p>	<p>Takounadi Yoma - Département des Sciences du Langage Université de Kara, Togo</p>	<p>Dureysseix Fanny - Centre universitaire de formation et de recherche de Mayotte / Laboratoire ICARE, Université de La Réunion &amp; Salone Jean-Jacques - Centre universitaire de</p>





		<i>Miser sur un plurilinguisme équitable pour un développement durable des communautés locales au Togo</i>	<b>formation et de recherche de Mayotte / Laboratoire IMAG (Université de Montpellier)</b>  <i>How to Include Local Languages and Mathematics Culture and Heritage in classrooms? A focus on Mayotte</i>
<b>10h30</b>	<b>Pause-café</b>		
<b>Langues locales, langues minoritaires, sémiotique et transmission des connaissances</b>			
<b>Présidence de séance</b>	<b>Jean-Philippe Zouogbo</b> Université de Paris <i>Salle A</i>	<b>Palakyém Stephen Mouzou</b> Université de Kara, Togo <i>Salle B</i>	<b>Françoise Le Lièvre</b> Université Galatasaray <i>Salle C</i>
<b>11.00am – 11.30am</b>	<b>Khiri Mustapha - Université Moulay Ismail-Meknès, Maroc</b>  <i>Le parler amazigh pourrait-il être un vecteur de développement local à Goulmima (Maroc)</i>	<b>Puolato Daniela - Université de Naples « Federico II », Italy</b>  <i>Amplifier les langues et les cultures à Castel Volturno : un défi possible ?</i>	<b>Mbaka Nancy - Chuka University, Kenya</b>  <i>Lexical modernization in local languages: a documentation of gichuka loanwords.</i>
<b>11.30am – 12.00am</b>	<b>Gnessoté Dago Michel - Université Félix Houphouët-Boigny d'Abidjan-Cocody, Côte d'Ivoire</b>  <i>Réutilisation des canaux de transmission des savoirs dans des projets de développements dans la société traditionnelle</i>	<b>Ballo Issiaka - Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali</b>  <i>La rédaction d'articles lexicographiques en bamanankan : discussion de quelques écarts des normes</i>	<b>Jacktone Onyango Okello – Kenyatta University</b>  <i>Transmission of indigenous knowledge for sustainable development: The case of Abanyala proverbs</i>



<p><b>12.00</b> – <b>12h30</b></p>	<p><b>Kakou Adja Aboman Beatrice Epse ASSI - Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire</b></p> <p><i>De la fiction à la réalité : pour une contribution du conte oral traditionnel au développement durable</i></p>	<p><b>Vérika Kami Fidèle - Université de Maroua, Cameroun</b></p> <p><i>La communication technique en fulfulde dans la gestion durable des déchets au Nord-Cameroun : analyse de la dénomination culturelle des réalités et de l'adaptation en une langue véhiculaire</i></p>	<p><b>Mugo Muhia - Kenyatta University</b></p> <p><i>The Ogiek of Kenya: The Dilemma of Sustainable Development in Henry ole Kulet's the Elephant Dance</i></p>
<p><b>12h30</b> – <b>13h00</b></p>	<p><b>Tumwine Agatha - Université de Makerere, Uganda</b></p> <p><i>La conservation de la nature dans le conte africain: étude analytique du conte « Kigyenderabukaaka et Mengyabiri », traduit de Runyankore-Rukiga en Français.</i></p>	<p><b>Ligan Dossou Charles - Université d'Abomey-Calavi, Bénin</b></p> <p><i>Pour une appropriation des résultats de recherche par les couches analphabètes d'Afrique en vue d'un développement durable : enjeux linguistiques</i></p>	<p><b>Mwita, Leonard Chacha - Kenyatta University</b></p> <p><i>Unresolved Issues on Orthography and Word Division in Igikuria</i></p>
<p><b>13h00 – 14h00</b> Déjeuner</p>			
<p><b>TABLE RONDE</b></p>			
<p><b>14h00</b> - <b>15h00</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Table ronde: Prof. Giovanni Agresti, Président, Réseau International POCLANDE:</b> <b>«Droits linguistiques et promotion des langues officielles»</b></p> <p><b>Intervenantes</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● Josephine Lilechi: Département de la Culture, Ministère des Sports, de la Culture et du Patrimoine – Kenya</li> <li>● Elizabeth Nasubo: Directrice adjointe chargée de la culture, Département de la Culture, Ministère des Sports, de la Culture et du Patrimoine – Kenya</li> </ul>		



<p><b>15h00</b> - <b>15h30</b></p>	<p align="center"><b>Présentation du FrancophoNéA – Réseau néo-aquitain de recherche sur les francophonies</b> Giovanni Agresti - Université Bordeaux Montaigne</p> <p align="center"><b>Présentation des Editions des Archives Contemporaines</b> Gerardo Bautista, Chairman</p>
<p><b>15h30-16h</b></p>	<p align="center"><b>Pierre Frath - Université de Reims, France &amp;</b> <b>Ndiémé Sow - Université Assane Seck de Ziguinchor, Sénégal</b></p> <p align="center">Un consortium d'universités pour un enseignement bilingue français / langues africaines maternelles</p>
<p><b>ESPACE FRANCOPHONIE</b></p>	
<p><b>16h00</b> - <b>16h45</b></p>	<p align="center"><b>Présentation du Dictionnaire des francophones, dictionnaire de la « langue monde »</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● Mona Laroussi, Director : Institut de la Francophonie pour l'éducation et la formation (IFEF) à Dakar (Sénégal)</li> <li>● Constantin Ntiranyibagira: Université du Burundi, Doyen associé, Institut de Pédagogie Appliquée</li> <li>● Annick Lederlé: Chef de mission - Développement et sensibilisation, DGLFLF</li> <li>● Gabrielle Le Tallec : Université de Paris 13-Villetaneuse, LATTICE, Paris 3/ENS/CNRS</li> </ul>
<p><b>16h45</b></p>	<p><b>Commémoration des 50 ans d'enseignement du français à l'université Kenyatta</b> <b>Modérateur – Dr. Hillary Mulama</b></p> <p><b>Intervenantes</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● Dr. Milcah Chokah: Kenyatta University</li> <li>● Julie Briand: Attachée de coopération pour le français, Ambassade de France au Kenya</li> <li>● Arielle Ndiaye : Directrice, Agence Universitaire de la Francophonie (AUF) –Région Océan indien</li> </ul>



**TROISIÈME JOURNÉE  
VENDREDI 29 OCTOBRE 2021**

**Didactique des langues - Linguistique appliquée**

Présidence de séance	Giovanni Agresti Université Bordeaux Montaigne <i>Salle A</i>	Milburga Atcero Makerere University School of Business <i>Salle B</i>	Vincent Were, Kenyatta University Jean-Philippe Zouogbo, Université de Paris <i>Salle C</i>
<b>9h00 – 9h30</b>	<p><b>Barbara Rahma - Laboratoire Sciences du langage, Littérature, Arts, Communication et Histoire (SLLACH) - Université Sidi Mohamed Ben Abdellah de Fès, Maroc</b></p> <p><i>Stratégies et modalités didactiques au service du développement linguistico-culturel de l'étudiant à l'université marocaine : étude de cas</i></p>	<p><b>Mbugua Wa Mungai - Department of Literature, Linguistics and Foreign Languages - Kenyatta University</b></p> <p><i>Sign Language in Development: Covid-19 and Opportunities for Persons with Hearing Impairment in Kenyan Higher Education</i></p>	<p><b>Tatchou Cyrille Ndjitat - Rédacteur en chef – revue LE LINGUISTE Chambre belge des traducteurs et interprètes (CBTI), Bruxelles, Belgique</b></p> <p><i>De l'écologie des langues au Cameroun : décentraliser la traduction pour libérer le génie endogène</i></p>
<b>9h30 – 10h00</b>	<p><b>El Baroudi Mourad - Université Sidi Mohammed Ben Abdallah de Fès, Maroc</b></p> <p><i>L'enseignement de l'arabe dans l'école française : D'une langue de l'immigration à une langue de communication internationale</i></p>	<p><b>Seka Yapi Arsène Thierry - Ecole Normale Supérieure d'Abidjan, Côte d'Ivoire</b></p> <p><i>Ecole inclusive et déficience auditive dans les lycées abidjanais de Yopougon : quel langage pour le développement des apprentissages chez les élèves ?</i></p>	<p><b>Sarraute-Armentia Marie - Université Bordeaux Montaigne / Office public de la langue occitane, France</b></p> <p><i>Leviers de motivation et freins à l'enseignement de l'occitan en Nouvelle-Aquitaine et en Occitanie: étude des représentations sociales</i></p>



<b>10h00</b>	<b>Pause-café</b>		
<b>Présidence de séance</b>	<b>Jean-Philippe Zouogbo</b> Université de Paris <i>Salle A</i>	<b>Hillary Mulama</b> Kenyatta University <i>Salle B</i>	<b>Milcah Chokah</b> Kenyatta University <i>Salle C</i>
<b>11h00 – 11h30</b>	<p><b>Okome Engouang Liliane Surprise Ep. Nzesseu</b> - École Normale Supérieure, CRAAL, CRAHI, Gabon</p> <p><i>Les messages à caractère officiel sur la pandémie à Covid-19 via les langues africaines : enjeux de développement et de traductologie</i></p>	<p><b>Zaid Zahra - Université Chouaib Doukkali, El-Jadida, Maroc</b></p> <p><i>Vers la grammatisation de l'arabe marocain Réflexion sur le premier dictionnaire monolingue de la darija marocaine</i></p>	<p><b>Feikere Séraphin-Personne - Institut de Linguistique Appliquée (ILA)/ Université de Bangui, Centrafrique</b></p> <p><i>L'émergence d'une langue dans une diversité linguistique</i></p>
<b>11h30 – 12h00</b>	<p><b>Pivot Bénédicte - DIPRALANG EA 739 Université Paul-Valéry, Montpellier 3</b></p> <p><i>Quand les bonnes intentions de projets de développement durable renforcent les inégalités linguistiques et sociales de communautés autochtones minorisées.</i></p>	<p><b>Saggiomo Carmen - Université de la Campanie Luigi Vanvitelli, Italy</b></p> <p><i>La sauvegarde de l'environnement dans les « discours constitutionnels ». Pour une analyse linguistique-comparative entre France et Maroc</i></p>	<p><b>Prax Dubois Pascale - Université Paris 8 (EXPERICE EA 3971) et Association Yambane Made Marie-Claire - Association Yambane, La Réunion</b> <b>Tamachia Françoise - Association Yambane La Réunion</b> <b>Marie-Line Zemire Association Yambane La Réunion</b></p> <p><i>Les langues-cultures à La Réunion. Barrières ou ressources dans le développement durable indianocéanique ?</i></p>
<b>12h30</b>	<b>Déjeuner</b>		

## Développement des langues, communication technique, discours spécialisé

Présidence de séance	Jean-Philippe Zouogbo Université de Paris <i>Salle A</i>	Giovanni Agresti Université Bordeaux Montaigne <i>Salle B</i>	Agatha Tumwine Makerere University <i>Salle C</i>
<b>14h00 – 14h30</b>	<b>Niemants Natacha - Université de Bologne, Italy</b> <i>De la scène de l'aide à la scène de l'audition : récits et reformulations dans l'interaction avec des requérants de protection internationale</i>	<b>Ranisi Ciro - Université de Naples « Federico II », Italy</b> <i>La didactique du français en terrain défavorisé : le cas de la Côte d'Ivoire</i>	<b>Mburu Kuria Peter – Pioneer International University</b> <i>Gikũyũ Orthography and the Social Media</i>
<b>14h30 – 15h00</b>	<b>Hugues Pouyé - Bureau des formations linguistiques, Service des Cours d'Adultes de Paris, Mairie de Paris, France</b> <i>La formation linguistique des migrants adultes : plaidoyer pour un modèle humaniste à réinventer dans le cadre du réseau international POCLANDE</i>	<b>Ferreira-Meyers Karen - Institute of Distance Education, University of Eswatini, Eswatini</b> <i>L'impact de la pandémie de la COVID19 sur l'enseignement et l'apprentissage des langues étrangères en Eswatini</i>	<b>Onyango Janet Achieng' - Kenyatta University</b> <i>Be relevant: Dholuo anaphors at linguistic interface</i>
<b>16h00</b>	<b>Cérémonie de clôture – Maître de cérémonie: Dr. Hillary Mulama</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Dr. Richard M. Wafula, Doyen – École des Sciences Humaines et Sociales</li> <li>• Prof. Giovanni Agresti – Président du Réseau International POCLANDE</li> <li>• Professor Frederick Gravenir - Vice-chancelier adjoint, chargé de la recherche, de l'innovation et de la vulgarisation, Kenyatta University</li> <li>• Professor Paul Wainaina - Vice-chancelier – Kenyatta University</li> </ul>		
<b>18h00</b>	<b>DÎNER DE GALA</b>		



**QUATRIÈME JOURNÉE  
SAMEDI 30 OCTOBRE 2021**

**9h00**

**EXCURSION  
Parc national de Nairobi  
Les intéressés sont priés de s'inscrire à leur arrivée à la conférence**

